



WALLACE ACADEMIC WRITING FOR JOURNAL
PUBLICATION IN TAIWAN QUARTERLY

華樂絲學術期刊發表英文撰寫季刊

台灣研究者最專業的學術英文雜誌

發行人：史蒂芬 發行所：華樂絲語文顧問有限公司 中華郵政中台字第1975號交寄登記證登記為雜誌交寄

March 2014 第二十二期

本期精彩內容

標題為何如此重要？

標題的用途：使人們找到並閱讀您的文章

標題中應包含關鍵字

撰寫標題的時機

The Wallace Editing Story

華樂絲之使命：協助台灣研究者在國際期刊中發表文章

如何為期刊投稿作品撰寫標題頁？

如何撰寫研究論文中的致謝辭？

如何為您的學術論文下標題

在本期季刊中，我們將說明該如何為您的學術論文下標題，使其能夠被期刊編輯、審閱者以及讀者注意到，進而被引用，以增加文章的 IF 值與論文的影响分數。

標題為何如此重要？

標題是整篇論文中最先被編輯和審閱者看到的部份，也是在論文出版後，第一項被讀者瀏覽的內容。此外，標題會出現在期刊目錄、電子郵件通知以及網路搜尋結果中。標題能讓目標讀者留下對這篇文章的第一印象，如果無法吸引讀者的注意，其內容更是不可能被閱讀。在標題不吸引人的情況下，讀者通常不會繼續閱讀內文，也不會對此篇論文抱有太大的期望，而選擇直接閱讀下一篇文章。多數期刊規定論文標題必須介於 8 到 15 字內，因此，在訂標題時，請參考以下訂定標題的建議：

1. 描述論文的内容；
2. 與其他主題相似的論文做區隔；
3. 吸引讀者的注意和興趣；
4. 符合常用的搜尋關鍵字，使其他研究者能夠找到您的文章並引用它。

在本期季刊中，我們將討論如何達到此四項目的。

標題的種類

期刊文章的標題能以各種方式呈現，而您可能也已經看過大部分類型。Hartley (2008) 列出了 13 種不同的標題類型，在此，為了使您更清楚了解，我們將最常見的標題形式歸納為三種類型 (Jamali & Nikzad, 2011)：

- **宣言型標題 (Declarative titles)**：說明主要的研究發現及結論
例如：A Three-Month Weight Loss Program Increases Self-Esteem in Adolescent Girls
- **描述型標題 (Descriptive titles)**：僅描述文章主題而未說明結論
例如：The Effects of Family Support on Patients with Dementia
- **疑問型標題 (Interrogative titles)**：以問句的方式引出主題
例如：Does Cognitive Training Improve Performance on Pattern Recognition Tasks?

這三種類型都十分有用，而您應該按照您所希望傳達的資訊類別來做選擇。宣言型標題能夠傳達最多的訊息，通常被用於研究型的文章中，如果您想要強調研究的技術層面，這將會是很好的選擇。疑問型標題較不常見，適合文獻探討型的文章。雖然

美國心理學會 (American Psychological Association, APA) 認為疑問型標題是可接受的，但仍有許多寫作格式指引不鼓勵作者在標題中使用問號，例如美國醫療學會 (American Medical Association, AMA)。最後，描述型標題則是這三種類型中最常見的形式 (Jamali & Nikzad, 2011)。

訊息豐富的標題需要具備的元素

文章標題應能回答以下幾個問題：

1. 要研究什麼？
2. 如何研究該主題？
3. 與誰一起？(描述研究群體與測量單位)
4. 此研究會在哪裡、哪種情境下進行？

Main theme or Research topic + Population + Geographical Area = Informative Title

若能回答以上這些問題，您便能了解一個訊息豐富的標題必須具備三大元素，即：關鍵概念、研究的裝置及群體和您的論點。理想中我們還需要加入第四項元素：研究結果。雖然把研究結果寫入標題並非永遠可行，但這確實是最理想的做法。如此一來，讀者便可以單從標題去了解該文章所帶來的整體影響。為了把結果放入標題中，我們應該要有動詞來說明該研究所進行的活動，並點出結果。以下我們將舉一個不適當的標題為例，並說明我們如何遵照上述準則進行修改。

- **不適當的標題：Mouse Behavior**
此標題不適當的原因在於它並沒有點名特定的行為、調節劑或實驗生物體。基本上，我們無法從中讀出文章的關鍵概念、研究的裝置或群體以及論點。
- **較好的標題：The Effects of Estrogen on the Nose-Twitch Courtship Behavior in Mice**
此標題包含關鍵字點出了特定的行為、調節劑與實驗生物體。
- **更好的標題則會放入結果：Estrogen Stimulates Intensity of Nose-Twitch Courtship Behavior in Mice**
這個標題比前面一個來的更好，因為我們用了動詞 stimulates 來帶出研究結果。

標題的用途：使人們找到並閱讀您的文章

文章標題若能吸引讀者，使讀者對其主旨有所了解，並且願意繼續閱讀摘要和整篇文章，那這個標題便已發揮它的用途。相反的，如果期刊編輯對文章標題和摘要興趣缺缺，就更不用提其他內容了。Nature 雜誌曾發表一篇網路文章《How to write a paper》來強調標題的重要性：

「標題必須充滿吸引力且能被理解，方能抓住正在瀏覽目錄讀者的目光；同時不可過於籠統或含糊，以避免掩蓋文章的主旨。我們希望作者在下標題時能夠留意到摘要和索引服務的重要性，盡可能在標題中提供一個或兩個重要的關鍵字，這樣能有助於該論文出現在網路搜尋結果中。」

標題應簡潔有力

標題應該以最少的字數精確地道出文章概要，讀者難以解讀過長的標題，甚至可能因此被嚇跑。作者應該在標題中清楚指出文章主題，但也要避免加入多餘的細節，例如研究目的、方法或結果。

依照美國心理學會寫作格式指引（APA, 2009）的建議，作者在訂標題時應使用簡單明瞭的敘述，長度最好不要超過 12 個字。此外，應避免加入意思不明確或不具意義的字，這些贅字不僅增加標題長度，還可能會誤導索引服務。另外，Jamali 與 Nikzad（2011）發現，太長的標題不但不容易被記住，甚至在生物科學領域內，被下載的次數還少於標題短的文章。

您可以在標題中使用冒號以放入更多資訊，比方說研究所使用的方法，例如：**Brain Activation During Perception of Face-like Stimuli: An fMRI Study**。然而，過長的次標題將顯得累贅且適得其反，例如：**Self-esteem: Can It Improve Interpersonal**

Relationships Among Community-dwelling Adults in North America? 在這樣的情況下，您可以嘗試拿掉冒號並重寫此標題，看是否有遺漏任何重要資訊（Hays, 2010）。

標題應該僅包含描述文章內容所需的最少字數，盡可能省略不必要的字詞像是：

A study of ...
Investigations of ...
Observations on ...

除此之外，也應避免以 **On the ...** 作為標題開頭，因為這代表了此篇文章僅為摘記或短篇訊息，而非原創性研究。

以這個標題為例：

A novel study on the usefulness of thermoimaging in the diagnosis of osteoid osteoma of bone: analysis of imaging features and comparison with radiographs, ultrasonography, computed tomography and other conventional imaging techniques, with clinical follow-up of lesions in 24 patients at the Taipei General Hospital

這當中不但包含了過多不必要且沒有幫助的字，而且很無趣。我們可以將其改寫為 **Thermoimaging in Diagnosis of Osteoid Osteoma** 或是 **Thermoimaging of Osteoid Osteoma**，因為如果只寫出 **Imaging of Osteoid Osteoma** 或是 **Diagnosis of Osteoid Osteoma** 會顯得不夠明確。另外，也請記得避免在標題中使用縮寫，例如：TI of OO。

標題應為主動式

相較於被動句，主動句通常較短、較直接且精確，因此在撰寫標題時應使用主動式而非被動式。由於被動語態給人較為客觀的感覺，一般都鼓勵作者在科學寫作中使用被動語態，但現在有許多期刊開始建議作者使用主動語態，因為這將能更清楚簡潔地表達他們的意思。

標題應是能被理解的

標題不應太過籠統也不須過於具體，作者期望讀者在瀏覽目錄時便能掌握文章的主要訊息，故在制定標題時應考慮到目標讀者群，並為他們「量身訂做」一個標題。假設作者想投稿到一本專業期刊，他預期讀者十分熟悉某些專有名詞，那麼便可在撰寫標題時省略這些名詞。相反地，對非專業期刊的讀者而言，這些名詞可能需要被放在標題中方能清楚傳達其內容。不過，領域較廣的文章通常標題較短，而專業文章則需要較長的標題來描述其中的主題內容。

期刊編輯喜歡正式的標題勝過可愛或是有趣的標題，因為後者容易引起誤解。帶有諷刺、雙關語和幽默感的標題也許能吸引更多讀者，但這樣的標題，可能只有以該文章語言為母語的讀者能理解，而且這類文字通常是有文化特定性的，在寫作時應盡量避免（Hartley, 2008）。此外，如果將帶有主要意義的字詞換成幽默的片語，讀者在搜尋時可能較不易找到您的文章。

另外，請不要在標題中使用縮寫（Hartley, 2012），讀者可能會因為不了解縮寫的意思而直接跳過該篇文章，即使其內容確實與他們想找的資料相關。

華樂絲學術英文 論文寫作 / 簡報發表研討會

華樂絲學術英文編修累積多年的經驗收集了多位期刊 reviewers 和 editors 的評論。我們將其整理成一套方法論，讓您了解台灣研究學者在撰寫論文時所犯的錯誤及未獲國際期刊採用之原因。我們也將傳授您頂尖研究學者撰寫與投稿論文時所需培養的好習慣，讓您在兩天之內功力大增，發表學術論文無往不利！研討會全程使用台灣人能夠輕鬆理解的簡易英文。

歡迎邀請我們到貴單位進行研習進修課程，我們將提供課程專用講義及參考資料，幫助迅速學會如何撰寫並投稿專業論文至 SCI/SSCI 期刊。

詳情至 www.seminars.tw 或電洽 (02) 2555-5830 張小姐。

課程A: 如何撰寫並投稿專業論文至SCI/SSCI期刊

12小時	台北	103年3月15日、3月16日
		103年8月30日、8月31日

台北市館前路71號10樓 新領域教育訓練中心 1009教室

課程B: 學術英文研討會摘要及簡報課程

6小時	台北	103年9月27日
-----	----	-----------

台北市館前路71號10樓 新領域教育訓練中心 1007教室

華樂絲試用服務：

華樂絲語文顧問有限公司為了讓您體驗英文編修的專業品質，特別提供免費英文編修試用服務。將 300 字內的文件直接寄信至 editing@editing.tw 並註明為試用，或由上傳區選擇試編後上傳，歡迎試用過後再行委託文件。

標題中應包含關鍵字

透過標題或摘要中的關鍵字，讀者能在網路搜尋引擎、資料庫或索引服務中找到您的文章。因此，我們建議您在標題中加入關鍵字。基本上，文章若沒有適當的標題，通常不會被作者所預期的讀者找到。假如您的研究是關於一個特別的物種或是化學物質，請在標題中點出它們；假如您的研究限定於某個區域或系統內，當中的研究推論也受限於此範圍，則請在標題中載明該特定區域或系統。

標題與搜尋引擎優化 (Search Engine Optimization, SEO)

目前文獻引用情形已被普遍用來衡量一篇文章的價值，以搜尋引擎為考量來修訂您的文章能夠增加文章被閱讀及引用的機會。由於讀者能夠在網路上免費讀取文章最重要的摘要與標題，因此，作者必須盡可能地提升摘要與標題的「搜尋引擎優化」(web-friendliness)。

每個搜尋引擎，像是 Google 學術搜尋或 JCR (Journal Citation Reports)，都有自己的演算法來替期刊論文排名，而大部分搜尋引擎會試圖辨認期刊論文的標題。目前仍有部份搜尋引擎會使用中繼資料 (metadata tags, 不會被使用者所看到) 來評價相關內容，但大部分會在文章內容中尋找關鍵字，特別是各章節標題及不斷重複的字詞。

搜尋引擎優化關鍵一：撰寫清楚的描述性標題

對搜尋引擎而言，標題是整篇文章中最有趣的要素。搜尋引擎會假設標題包含了所有定義文章主題的重要字詞，因此特別注重標題的部分。這就是為什麼作者需要訂一個清楚、精確的標題。在訂定標題時，不妨想想讀者在尋找相同主題的文章時會搜尋哪些專有名詞，並將其寫入您的文章標題中 (也幫助讀者找到您的文章)。在網路尚未發達，僅能透過紙本傳遞訊息的年代，作者即使發表標題奇怪的文章也無關緊要，因為整本期刊的脈絡是很清楚的，讀者能夠了解當期期刊中每篇文章所要傳達的主題。但是在網路興起以後，讀者通常是在沒有參考特定期刊的情況下直接搜尋關鍵字，若是標題不含任何關鍵字，讀者便沒有機會找到這篇文章。請記得，讀者通常會搜尋具體內容而非只搜尋一個字，例如 management of information systems，而非 management。另外，應使用簡單的字詞順序以及常用的字詞組合，例如 juvenile delinquency 會比 delinquency amongst juveniles 更常被用作關鍵字。

此外，建議以描述性的方式來撰寫標題，並使用意思明確、不含糊的詞彙。例如，在標題中請寫出特定的藥物名稱而非藥物類別，也請避免使用縮寫，因為同樣的縮寫在不同領域中可能代表不同意思；同樣，請避免使用簡寫，例如，Ca 代表鈣 (calcium)，但也可能被誤解為 CA，也就是癌症 (cancer)。請寫出完整的科學名稱，例如：E. coli 請寫出全稱 Escherichia coli；若提到化學製品，請寫出它們常見或通用的名字，而非公式。在標題中也請避免使用羅馬數字，因為可能會產生不同的解讀，例如，part III 可能會被誤認為 factor III。

搜尋引擎優化關鍵二：在摘要中重複關鍵字詞

緊接著標題之後最重要的部份便是摘要，您應該在摘要中重複在標題中曾使用過的關鍵字。您一定了解您研究領域中的關鍵字，無論是 temporal lobe epilepsy 或是 website usability。雖然我們不清楚搜尋引擎是如何處理排名 (它們使用的演算法均有

嚴格的保密，且經常更新)，但是關鍵字出現的次數會有極大的影響。如果可能的話，在標題和摘要中使用相同的詞彙，但不可重複過多，太多不必要的重複會使您的文章被搜尋引擎拒絕。標題和摘要中的關鍵字需具有意義且意思流暢，摘要最好能聚焦於最多三至四個不同的關鍵字，不須一次傳達太多重點。最後，請確認您的摘要讀起來是否流暢，文章的主要閱讀者為其他研究者而非搜尋引擎，因此，文章應該為讀者而寫，而非為機器而寫。

撰寫標題的時機

撰寫學術文章通常是個冗長的過程，有時僅須短短幾天，但更多時候卻費時好幾個月。在寫作期間，您可能會決定要改變文章的方向或加入以前沒想過的新點子，較好的方式是在寫作一開始僅先草擬標題，接著專注於撰寫內文。在此期間如果您又對標題有了新的想法，可先將其記下來並繼續撰寫文章，等完成所有的內容後，再回來決定標題的最終版本。不過在某些情況下，這個策略可能帶來反效果，有時您可能會在校訂及重寫文章的過程中被其他事情吸引而分心，導致忘了要修改文章標題。

草擬數個可能的標題

建議您花點時間草擬數個可能的標題，嘗試不同的標題類型及形式 (Hays, 2010)，藉由此做法，您可以分析這些標題在現實中的作用，同時也可能想到產生新的想法。有時僅僅是看著不同版本的草擬標題，您便能想到新的點子並將不同標題最好的部分結合起來。一旦對標題有了各種不同的想法，便可選擇您認為最好的版本來作為正式的標題。

短標題 (Running Title)

有些期刊會要求作者提供簡短的文章標題，稱為 Running Title，通常被用來印在期刊文章內每一頁 (或隔頁) 的頁首。文章的短標題通常都有字數限制，詳細的規範均會清楚寫明於期刊的作者指南中。

References

American Psychological Association. (2009). *Publication manual of the American Psychological Association* (6th ed.). Washington, DC: Author.

Hartley, J. (2008). *Academic writing and publishing: A practical guidebook*. Abingdon, Oxon: Routledge.

Hartley, J. (2012). New ways of making academic articles easier to read. *International Journal of Clinical and Health Psychology*, 12(1), 143-160.

Hays, J. C. (2010). Eight recommendations for writing titles of scientific manuscripts. *Public Health Nursing*, 27(2), 101-103. doi: 10.1111/j.1525-1446.2010.00832.x

Jamali, H. R., & Nikzad, M. (2011). Article title type and its relation with the number of downloads and citations. *Scientometrics*, 88(2), 653-661. doi: 10.1007/s11192-011-0412-z

If you would like to be included in our E-newsletter mailing of **Tips for Taiwanese Researchers on Academic Publishing**, send your request to editing@wallace.tw.

歡迎邀請我們至貴校分享「發表學術論文」之秘訣！

歡迎邀請 Dr. Steve Wallace 至您的單位進行演講！

Dr. Steve Wallace 樂意分享所有的研究者關於學術英文寫作的技巧與資訊！請洽(02) 2555-5830，kacey@wallace.tw，鍾小姐，為您安排演講之相關事宜，並請隨時至華樂絲網站 <http://www.editing.tw> 查看最新演講詳情。相關演講摘要如下：

- Speech A “Top 9 English Errors that Cause Taiwanese Research Papers to be Rejected”
- Speech B “Tips from High Impact Researchers on Writing and Publishing Academic Journal Papers”
- Speech C “How to Write an Abstract for a Journal or Conference”
- Speech D “How to Present a Paper at an Academic Conference”
- Speech E “How to Understand Journal and Submission Guidelines”
- Speech F “Frequently Misused Words and Phrases in Taiwanese Biomedical Writing”（此演講的詳細內容，請參考季刊第八期）
- Speech G “Common Grammar Errors in Taiwanese Biomedical Writing”（此演講的詳細內容，請參考季刊第九期）

【訂購方式】

1. 網路：請上 textbooks.tw 選購，或 E-mail 至 editing@wallace.tw 提供訂購資訊與收件人資訊。
2. 傳真：填寫下表後傳真至 (02) 2555-5836，客服人員會立即與您連絡。
3. 郵寄：填寫下方表格後沿虛線剪下此表，對折後投入郵筒即可（不需貼郵票）。
4. 付款：單筆訂單未滿 2000 元，需另加 60 元運費，滿 2000 元(含)以上，可免運費。
5. 若您選擇「貨到付款」，單筆訂單未滿 2000 元，需另加 90 元運費，滿 2000 元(含)以上，酌收手續費 30 元。

訂 購 資 訊						
產品項目				數量	單價	
BOOKS	☐	如何撰寫研究論文 Writing Scientific Research Articles（中譯版）			___本	395元
	☐	科學研究論文寫作 Science Research Writing（中譯版）			___本	395元
	☐	科學與工程寫作 Writing for Science and Engineering（中譯版）			___本	495元
	☐	學術論文寫作與發表指南 PUBLISH, Don't Perish（中譯版）			___本	295元
	☐	科技英文寫作手冊 Science & Technical Writing（中譯版）			___本	495元
	☐	How to Write and Submit an Academic Paper in 18 Weeks			___本	595元
	☐	How to Attend, Speak or Present a Poster at an Academic Conference			___本	595元
DVD	☐	(A+B+C+D+E) 超值五張DVD精裝版			___套	995元
收 件 人 資 訊						
收件人姓名*		服務單位				
收件人手機*		E-mail*				
收件人地址*		□□□				
發票資訊	□二聯式（不需統編） □三聯式（統編：_____）					
	抬頭：_____					
	項目：□編修 □翻譯 □書籍 □研討會 □影印 □訓練課程 □出版品 □資料處理服務 □打字 □期刊指引編修 □CDs / DVDs □其他 _____					
付款方式*	□線上刷卡（使用線上刷卡付費請務必留下E-mail，我們會將刷卡網址以E-mail寄出） □貨到付款					
	□線上/臨櫃匯款，匯出銀行帳號末五碼 _____，匯出日期____/____/____，匯出金額：_____ 元 銀行：中國信託商業銀行 竹科分行（銀行代號：822） 戶名：華樂絲語文顧問有限公司 帳號：875-540-13366-2					

【The Wallace Editing Story】

This year we celebrate our 12th year in Taiwan and wish to thank all our old customers for their support through the years.

I started Wallace Editing 12 years ago when I used to edit papers part-time for professors at NCTU between my academic writing classes. I quickly became too busy and hired our first part-time editor, who is still editing for us now! When I first came to Taiwan I thought I would be here for only one year and then go back to the States. Today I am a permanent resident of Taiwan and I now realize I will probably die here. We now have 35 full-time staff in our Taipei office and 62 part-time domain specialist editors. We are thankful for the loyal returning researchers who have made this company possible.

I have always believed in doing a double edit with two different editors because this multiple perspective is similar to the peer review process and gives us two chances to catch errors. I have also always believed in doing an “educational edit” where we talk to authors through comments about the reasons for our changes. We do this because that is what I did as a teacher in my technical writing labs. I hoped my students could learn to be better writers through reading my comments on their paper and we still hope that authors can become better writers through reading our editors’ comments and changes about their research writing. Our commenting is more specialized now because our editors refer in their comments to style guides for various domains. Commenting is just one way that we follow our mission of “helping Taiwanese researchers publish”. We believe in helping Taiwanese researchers publish, whether they are our customers or not, which is why we publish newsletters and email newsletters on academic writing, maintain a weekly blog and have spoken to researchers at 118 universities in Taiwan. Helping researchers publish has been our mission for the last 12 years and it won’t change for the next twelve years. Thank you all for your great support and we plan to keep supporting you in your research in the future.

Yours,
Dr. Steve Wallace

華樂絲英文編修之使命： 旨在協助台灣研究者在國際期刊中發表文章

藉由英文論文編修、論文翻譯、代投稿服務以及相關教育書籍，我們深信華樂絲能為台灣學術界出一份力且有所貢獻，同時使台灣學者的研究在國際上嶄露頭角。

您所不知道的「華樂絲學術英文編修」

過去幾年內，我常在演講時被問到，我們究竟在做些什麼？以下我將回答幾個常被問到的問題。

為什麼叫做華樂絲？

我的姓氏為華樂絲（Wallace），傳承自我的曾曾曾…曾祖父威廉·華樂絲（William Wallace）。威廉·華樂絲是一位蘇格蘭英雄，西元1305年，他在爭取蘇格蘭獨立的戰爭中被英格蘭人所殺，而我便是威廉·華樂絲的直系後裔，多年前曾有幾篇台灣報導刊登過此事。我的父親是華樂絲家族中的長子，每年他都會穿上印有傳統花呢格紋的蘇格蘭裙，前往參加蘇格蘭高地比賽，並且告訴我們這些子孫關於華樂絲的故事。



威廉·華樂絲（西元1276-1305）

在我還很小的時候（早在梅爾吉勃遜拍攝電影英雄本色之前），就已經聽過威廉·華樂絲的故事了。我的父親收藏了許多超過百年、書寫在布片上的舊書，這些書講述關於威廉·華樂絲的古老故事，包括他的一生：妻子被英格蘭人殺害、他如何計畫復仇、他如何爭取自由以及他是怎麼在倫敦被捕獲，最後慘遭處死。這些書都是以古英語寫成，對現代讀者來說十分難懂。作為我族系的長子，我也將繼續維護這些由父親傳承下來的書籍。

華樂絲家族的座右銘為 Pro Libertate，意思是「為了自由」（For Liberty）。不過，沒有任何一個家庭成員能夠像我們的祖先、偉大的蘇格蘭愛國者威廉·華樂絲一樣懷抱此理念。那時，華樂絲家族拒絕向英王愛德華一世投降；威廉帶領他的家人及其他愛國者，一起進行或許是軍事史上最早的游擊戰役。他的軍事天分使愛德華一世感到害怕與痛恨，因此他歷來被稱為「蘇格蘭的守護者」（Guardian of Scotland）。但他最終仍被英格蘭人所背叛，被以慘無人道的方式處死。

之所以將公司命名為華樂絲，便是因為我認為這個名字代表了台灣博士班學生及學者的奮鬥精神：為發表論文而奮鬥。做研究和發表文章就好像是一場戰鬥，而我們正與這些敵人戰鬥。

- 時間：我們總是在教學、工作和讀書之間忙的不可開支。
- 研究計畫經費：補助經費有時無法提供我們所需的完整資源。
- 研究題目：指導教授或許不喜歡我們挑選的研究主題。
- 英文寫作：我們不擅長、不喜歡以英文寫作。
- 我們的學生：我們總是花時間檢討他們的論文，卻沒時間進行自己的研究。
- 期刊編輯：編輯不一定對我們的文章感興趣。
- 審閱者：他們眼中似乎只能看見文章的缺點。
- 我們自己：不良的寫作習慣、對自己的懷疑以及無法有所貢獻的恐懼。

華樂絲學術英文編修希望在這樣的戰鬥中幫助論文寫作者，透過每週寄送的電子郵件、每季發行一次的紙本季刊、以及不時在各大學的演講，我們致力於提供台灣學者充足的論文相關資訊。當然，為了幫助台灣研究者，我們也將盡力完成每一次編修及翻譯學術文章的工作。

西元 1200 年流傳下來的華樂絲臂章。
Pro Liberate 意思是「為了自由」(For Liberty) 華樂絲學術英文編修的商標設計概念即是參考古代華樂絲家族的臂章。



華樂絲花呢格紋，蘇格蘭裔成員在正式聚會中會穿著印有花呢格紋的蘇格蘭裙。我們的網站也以此圖案作為背景圖：www.editing.tw。

為什麼華樂絲英文編修只著重學術文章的編修和翻譯？

為了精通於學術文章，我們選擇犧牲其他不同種類的英文編修；為了達成高水準的學術論文編修，我們必須只專攻一種類別。過去十年來，我們拒絕過許多不符合我們特定宗旨的編修及翻譯計畫，因為我們不認為可以將之做到最好。由於我們不了解，所以我們不編修產品型錄、手冊、技術指南、網站、電影腳本或小說。我們了解的是學術和研究領域的語言，我們僅精通研究報告、學術論文、研究計畫和學術書籍所使用的架構和語言。

華樂絲學術論文寫作部落格 www.editingblog.tw

如何為期刊投稿作品撰寫標題頁？

提問：

該如何準備標題頁 (Title Page)？我知道應該把個人聯絡資料放在標題頁上，但是又不想讓審稿人看見我的身份。我該用中文還是英文署名？若所有共同作者都來自同一所學校，該如何撰寫學經歷 (School Affiliations)？

—F. L. 國立政治大學管理學院

回答：

匿名及不匿名標題頁

標題頁通常是提供作者個人資料、學經歷簡介和聯絡方式的地方。大部分的期刊都要求兩頁標題頁：一頁是匿名的，另一頁是完整的 (不匿名)。匿名頁上只有論文的標題，會和論文的其餘部份 (匿名) 一起寄給審稿人，因此不能包含任何可能揭露作者身分的資訊。如果是紙本方式投稿，切記不要把標題頁和論文整篇訂在一起，編輯人員會很難將包含作者資訊的標題頁從論文中抽出。

標題頁應包含的資訊

完整的標題頁應包含標題、所有作者的名字、學經歷及完整的聯絡資訊，目的是標註作者及研究機構為研究投入的努力。

由於各個期刊都有自己慣用的格式，作者應依照投稿需知或風格指南上的規範來撰寫標題頁。有些期刊要求作者附上全名；有些則依循慣例：名字、中間名縮寫，最後是姓氏；或者只要附上簡單的名字縮寫與姓氏。有些期刊會要求列出投稿作者的資歷 (通常二到三項)，或者是完整列出作者的學經歷。

該如何署名

初次投稿或正要開啟學術寫作生涯的作者，應審慎揀選署名的格式，並在往後的日子裡應盡量避免改變自己署名的方式。舉例而言，Chang, Mei Ying 的縮寫可能被誤植為 C. M. Ying，而不是正確的 M. Y. Chang。亞洲投稿作者應依照西方慣例調整姓名結構，將姓氏置於名字後方，這點在投稿國際性期刊時特別重要。

而西方國家的女性投稿作者，則是需考慮是否一律使用原本姓氏 (娘家姓)，或者在婚後改用夫家姓。婚後，Dolly Wall 可能會改為 Dolly Cook，或是結合兩個姓氏的 Dolly Cook-Wall。此外，宗教信仰的改變也可能改變一個人的姓名。Cassius Clay 可能因為改信伊斯蘭教而改名為 Mohammad Ali。無論原因為何，姓名更動常迫使作者改名前後的學術著作被切割開來，同一作者發表的著作卻列在資料庫的不同條目中，這將會混淆其他研究者，造成誤會。

標題頁該附上什麼學經歷

各個作者的學術經歷都應清楚的列於名字旁，列名的學術機構，應為進行該研究的所屬單位。當有多名作者、且每個人學術機構分屬不同單位時，其機構地址應依照作者順序排列，並標明所屬作者，慣例上常使用字母、數字或符號等標示方式條列。若投稿論文是由分屬兩個不同學術機構的四位作者共同完成，其學術經歷的撰寫格式也應以上述方式條列。務必要避免為同一個作者列出多個學術機構。

記得更改地址資料

若作者在期刊發表前更改地址，應記得通知期刊編輯室進行更改。有些期刊的作法是在標題頁加上「present address」(現居住地)的註釋。這點對通信作者而言格外重要，沒能更新地址可能會導致論文延後發表。再者，通訊作者 (Corresponding Author) 可能需要及時回覆編輯的來信、提供新的印刷稿，或回覆審稿人的意見，因此聯絡資料欄位應附上完整的通信地址 (包括郵遞區號)、電話號碼及傳真號碼 (包括國碼與區域碼)，和現有的電子郵件地址。

使用 APA 格式標題頁的重點

來信提問的作者提到自己來自管理學院，而管理相關領域的學術論文撰寫係採用 APA 格式。APA 格式的標題頁會於第一行右上角加上靠右對齊的論文標題縮寫，空五格後標上代表頁碼數字的 1；標題縮寫擷取自標題的前兩三個字。接著，在正下方空兩行的行距後，靠左對齊，加上「Running Head」(短標題) 二字，加上一個冒號，並在冒號後方放置標題縮寫。以上的標題文字皆以大寫字母寫成，並且不超過五十字。

採用 APA 格式時，將標題置於頁面中央，並使用雙行行距。使用十至十二個字精準描述研究主題。在標題下方 (同樣使用雙行行距) 附上作者全名，並在下一行列出學術機構的全名。

重點總結

完整 (不匿名) 標題頁內容項目

各期刊對標題及封面頁格式的詳細標準不一，慣例上大多要求標題獨立成頁，並應包括：

1. 主標題及短標題
2. 所有作者的姓名
3. 作者學經歷
4. 論文字數
5. 通訊作者的聯絡資訊

如何撰寫研究論文中的致謝辭？

提問：

由於一時疏忽，忘了在我的研究論文感謝辭內提及經費支助的機構。原本以為他們會對論文已被發表在期刊內感到高興，相反的，他們卻將要停止我所有的研究經費。我不確定該如何撰寫我研究論文中的致謝辭，我該感謝哪些人？有哪些考量？另外，您可以提供一些可使用於致謝辭當中的例句嗎？

—R.C., 國立交通大學

答覆：

除了作者本身以外，其他對此研究論文有貢獻的人員都應列於「致謝辭」之中。致謝辭置於稿件主內文的最後，介於結論以及參考文獻之間。以下列舉應感謝的對象，包括：提供技術支援的相關人員、協助寫作內容的同儕，或是提供其他相關支援的系所主任，也應對提供經費以及資源的人員或單位（包括研究計畫補助）表達感激之意。

提供研究資源的人員，但與著作沒有直接關聯性，我們可藉以標題式抬頭一一感謝這些人員，例如 **clinical investigators**（臨床研究者）或是 **participating investigators**（參與的研究人員），並描述其職責及貢獻。如在一跨醫學中心的研究中，參與的人員、合作的醫師以及科學家可能為數眾多，此時可使用 **served as scientific advisors**（提供科學指導）、**collected data**（蒐集數據）或 **provided and cared for study patients**（提供研究個案和照顧個案）。

由於讀者可能會預設這些被提及的人員將為這些數據及結論背書，身為作者最好是先取得這些人的書面同意，並特別闡述其個人的貢獻。

致謝的內容應包含：

- 技術支援
- 資料收集上的幫助
- 寫作上的協助
- 經費上的支援，例如：補助計畫
- 研究團隊的指導
- 在一大型跨中心計畫中的部份貢獻

長度

研究論文的致謝辭相對於書本的致謝辭短了許多，多為一句至數句之間，佔篇幅僅數行。

致謝辭的位置

此電子報中所有的致謝辭範例皆取自於研究論文最後的部分，包括：

- 參考文獻之前，並於一獨立的標題之下
- 最後的註解之一

標題

- 無須標題
- 使用 **Acknowledgements**（適用於多數列於參考文獻前的致謝辭）
- 使用單數的 **Acknowledgement**（某些參考文獻前的致謝辭）

致謝辭應包含的元素（附例句）

致謝辭中通常會包含以下五個元素，但每個期刊要求略有不同。

1. 前言
2. 先前文章的研討會版本、引用其它作者的資源及引用許可
3. 感謝
4. 感謝經費之來源
5. 免責聲明

致謝辭元素範例

1. 前言

The authors would like to thank all colleagues and students who contributed to this study.

2. 先前文章的研討會版本、引用其它作者的資源及引用許可
This paper originally appeared in System 21(2): 231-244, 1993 and is a revised version of a paper originally presented at the 24TH Annual TESOL Convention, San Francisco, March, 1990. Some of the materials presented in this paper were first published in TEXT 20(4)2000, Walter de Gruyter, Germany. The author are grateful for the publisher's permission to reprint the materials here.

華樂絲英文編修/翻譯服務價格

一位外籍編修師 + 一位外籍校稿師 = 編修完成的學術文章

編修服務	1天	3天	5天	10天
	2.7元/字	2.2元/字	1.9元/字	1.6元/字

一位雙語翻譯師 + 一位外籍編修師 + 一位雙語校稿師 = 翻譯完成的學術文章

翻譯服務	中翻英	中翻英-急件	英翻中	英翻中-急件
	2.8元/字	3.2元/字	2.8元/字	3.2元/字

翻譯文件的工作天數，依字數多寡而定。

編修文件若為 PDF 檔，每字另加 0.5元。

- 本公司可開立二聯式及三聯式兩種發票，其需酌收5%的稅金。若您需要開立發票，請於匯款後來信告知您的統一發票格式需求，包含所需發票為二聯式（一般發票）或三聯式（含有統一編號，可供報帳用）；請註明抬頭、報帳統一編號（三聯式）、開立項目、收信地址與收件人等，我們將於款項確認後為您開出。
- 本公司於政府登記立案，我們可以預先為您提供統一發票，您可以將款項以預存在華樂絲的方式，以便未來編修/翻譯使用。

3. 感謝

- Thanks for helping in (e.g., data collection and analysis, learning to access material).
- Thanks for commenting on an (early) draft of the work/part of the work.
- Thanks for permission to use material.
- Thanks for permission to refer to material.
- Thanks for permission to draw on material for the examples in the work.
- Thanks for letting the author make use of material.
- Thanks for allowing to use material.
- Thanks for contribution to the work.
- Thanks for collaboration (during preliminary investigations).
- Thanks for assistance (with recording and transcription).
- Thanks for (constructive) criticism (of an earlier version of the work/part of the work).
- Thanks for (helpful) comments on the work/part of the work.
- Thanks for discussions (e.g., which helped to develop ideas put forward)
- Thanks for cooperation.
- Thanks for submission to be guinea pigs for the project.
- Thanks for teaching the author (e.g., what he knows about the subject).

[Note: The work = (part of a/n) draft, paper, study, chapter, experiment]

其他參考的感謝句：

- The author wishes to acknowledge (the help of Professor Chen in developing the study design).
- My thanks go to Professor Lee of PROGRAM/INST for help with the project.
- My thanks go to Professor Wang (E-MAIL ADDRESS) for his guidance.
- The authors would like to thank Professor Chen (e.g., who contributed to this study).
- We are grateful to Dr. White for Dr. White's advice, and to H.M.
- I am grateful to Professor Yang for guidance.
- We thank Professor Yang and Professor Chen for their expertise.
- I am (very) grateful for the contributions of Dr. Smith.
- This project would not have been possible without the contributions of P.L.
- Other researchers whose advice I made use of include: (. . .)
- (Above all) I wish to thank Dr. Yang . . .
- I would like to express my thanks to Dr. Wang for help with analysis.
- I should like to acknowledge the advice of Professor Yang . . .
- The work was (greatly) enhanced by the (gracious) assistance of Dr. Yang and Dr. Lin.

4. 感謝經費之來源

The work was supported by the Research Support Scheme of the INST/*PROGRAM, grant no. X. This work was supported through INST/*PROGRAM. This research was supported by X-GRANT, an external award from INST.

5. 免責聲明（非必要）

The errors idiocies and inconsistencies remain my own.

期刊論文的致謝辭範例

致謝辭應置於結論之後，參考文獻之前。

ACKNOWLEDGEMENTS

I am grateful to Professor Huang for letting me make use of his corpus of text from New Scientists, and also for his helpful comments on the first draft of this paper. Other friends and colleagues whose comments and ideas I made use of include Professor A, Professor B and Professor C. Above all, I wish to thank my students who have cheerfully submitted to being guinea-pigs for the development of data-driven learning, and who have taught me most of what I know about it. The errors idiocies and inconsistencies remain my own.

ACKNOWLEDGEMENTS

The authors would like to thank all colleagues and students who contributed to this study. We are grateful to Dr. XX01 for her collaboration during preliminary investigations, and to our Research Assistant, XX02, who assisted with recording and transcription. We thank the editor and series editor for constructive criticisms of an earlier version of this chapter.

ACKNOWLEDGEMENT

The author wishes to acknowledge the help of Dr. Z in data collection and Dr. X in commenting on an early draft of the chapter.

最後的叮嚀：去年我聽到一位期刊主編對於致謝辭的看法，他說：「當我看見一篇我審閱過的論文發表於期刊內，我的第一個動作就是翻到論文的後頭，看看作者是否有在致謝辭中表達對我的感激；如果沒有，我會記住這名作者的姓名。」由此可見，主編及審稿人或許真的在乎您是否有對他們表達謝意。保險起見，您可加上 “We would like to thank two anonymous (unknown) reviewers and the editor for their comments.”，這會是個明智的做法。

參考文獻

International Committee of Medical Journal Editors. Uniform requirements for manuscripts submitted to biomedical journals. Updated October 2008. Available at: www.icjme.org. Accessed Jan. 04, 2011.

Singapore Med J 2009; 50(6): 563-566

華樂絲的服務品質保證：

如果您的論文經華樂絲編修或翻譯後，卻遭到期刊編輯或審閱者以「英文水準不佳」為主要原因而遭到退件或批評，我們誠摯希望您能將文章寄回，讓華樂絲免費重新審視編修您的文章。



華樂絲 學術英文編修 Wallace Academic Editing 提供您最專業的學術英文編修/翻譯服務

地址：台北市大同區長安西路180號3樓

E-mail: editing@wallace.tw

Tel: 02-2555-5830

Fax: 02-2555-5836

網站: <http://www.editing.tw>

部落格: www.editing.tw/blog

服務時間：週一至週日 09:00~20:00，國定假日公休